

EL ANÁLISIS DEL DISCURSO MEDIOAMBIENTAL EN ALEMANIA: UNA PROPUESTA ECOLINGÜÍSTICA PARA LA TRADUCCIÓN

*The Analysis of the Environmental Discourse in Germany:
An Ecolinguistic Proposal for Translation*

Isabel Gallego Gallardo
Universidad de Cádiz

RESUMEN

Las condiciones ambientales preocupan a la humanidad, sobre todo en un momento en que los avances tecnológicos y el extendido proceso de globalización determinan el espíritu de la época. La necesidad de tratar el cambio medioambiental correspondió, en primer lugar, a las ciencias naturales, pero cada vez más se ven implicadas las humanidades, entre ellas la ecolingüística, una nueva rama de la lingüística aplicada que analiza el papel del lenguaje en el desarrollo y posible solución de los problemas ecológicos y ambientales. Dado que la lengua, ya sea verbal y/o escrita, es una herramienta de comunicación para plasmar el mundo y percibir la realidad, es importante destacar el papel de la traducción, cuando, en este proceso, trasladamos ideas, percepciones del mundo y conceptos de una cultura a otra diferente. En este artículo nos proponemos mostrar los resultados del análisis del discurso medioambiental en Alemania, basado en los textos publicados en la revista *Der Spiegel* durante el año 2016, y cómo este método contribuye a introducir al traductor de alemán en el proceso translativo de temas medioambientales.

Palabras clave: *ecolingüística; lengua; discurso; análisis crítico del discurso; traducción.*

ABSTRACT

Environmental conditions are of concern to humanity, especially at a time when technological progress and the widespread process of globalisation are shaping the spirit of the age. The need to address environmental change first corresponded to natural sciences, but now more and more it falls to humanities, including eco-linguistics, a new branch of applied linguistics that analyses the role of language in the development and possible solution to ecological and environmental problems. Considering that language, whether verbal and/or written, is a means of communication to grasp the world and perceive reality, it is important to highlight the role of translation when we transfer ideas, perceptions of the world and concepts from one culture to another in this process. In this article, we propose to show the results of the analysis of the environmental discourse in Germany, based on the texts published in *Der Spiegel* magazine in 2016, and how this method helps to introduce the German translator to the process of translating environmental issues.

Keywords: *ecolinguistics; language; discourse; critical discourse analysis; translation.*

1. INTRODUCCIÓN

PARA ENTENDER la relación entre la ecolingüística y la ecología, en primer lugar, debemos remontarnos al año 1866, cuando el naturalista alemán Ernst Haeckel, en su obra *Allgemeine Anatomie der Organismen*, define el concepto de ecología como «die gesamten Beziehungen des Organismus zu allen anderen Organismen, mit denen er in Berührung kommt». Por tanto, la ecología es un aspecto multidisciplinario de los estudios ambientales en cuanto a constructo cultural, que ha calado también en otros ámbitos de la cultura, ampliando sus enfoques con una mirada hacia la naturaleza (Badenes y Coisson, 2010).

Según la antigua antropología, la naturaleza está al servicio del hombre; le es concedida por Dios para que gobierne sobre ella y la utilice para sus propios fines, extrayendo de ella, por ejemplo, los recursos naturales (Wischermann 1999, 81). En Occidente, esta visión antropocéntrica que permitía al hombre todo ataque sobre la naturaleza era justificada incluso por los textos bíblicos¹.

En los años sesenta, surge una nueva forma de entender la realidad y, con ello, una revisión de la historia y algunas prácticas humanas. El hombre, según la biología evolutiva, forma parte de la totalidad de la naturaleza y tiene el deber de garantizar su protección,

¹ Cfr. Génesis 2:26; 28; 29.

precisamente en un momento en el cual, como resultado de los avances técnicos y las acciones del hombre, puede destruir los recursos naturales (von Hauff 2014, 108).

En la protección del medio ambiente que, en primer momento, fue solo responsabilidad de las ciencias naturales, hoy se involucran también las humanidades, como la ecolingüística, que investiga el papel que desempeña el lenguaje en el desarrollo y posible solución de los problemas ecológicos y ambientales.

1.1. ¿QUÉ SE ENTIENDE POR ECOLINGÜÍSTICA?

1.1.2. Orígenes y definiciones

El término *écolinguistique* fue utilizado por primera vez en 1985 por Claude Hagège en su libro *L'homme de paroles*, donde el lingüista define la ecolingüística como el estudio de las representaciones lingüísticas de fenómenos naturales (Hagège 1985, 146). Sin embargo, los lingüistas no profundizan en el concepto por considerarlo demasiado general.

En los años 70, el lingüista noruego-americano Einar Haugen ya advierte que existe una relación entre ecología y lingüística, al escribir metafóricamente sobre una ecología de la lengua, definida como «the study of interactions between any given language and its environment», en su estudio *The Ecology of Language* (Haugen 1972, 325). Alwin Fill subraya que Haugen es sociolingüista y no biólogo, por lo tanto no piensa en la ecología como «die Lehre von den Wechselbeziehungen zwischen Organismen und ihrer biologischen Umwelt, [sondern] an die Wechselbeziehungen zwischen Sprachen und Dialekten in ihrer gesellschaftlichen und mentalen Umwelt» (Fill 1995, 63). Por eso la colección publicada en 1997 *Language and its Ecology: Essays in Memory of Einar Haugen* trata mayoritariamente de la supervivencia de los dialectos, del contacto lingüístico y bilingüismo, pero no de ecolingüística en sentido estricto. Aquí es donde está la diferencia entre una ecología de la lingüística, como Haugen y sus sucesores la ejercen, y una ecolingüística.

En 1973 el lingüista alemán Harald Haarman, en su volumen *Materialien zur Sprachökologie*, siguiendo a Haugen retoma la idea sobre la ecología de la lengua e investiga las relaciones recíprocas ente la lengua y su entorno partiendo de la sociolingüística, inspirado en el éxito de la aplicación del pensamiento ecológico en fenómenos biológicos, que propagó, hacia otras disciplinas, el interés en los enfoques sistémicos, que incluían los entornos o contextos en sus investigaciones, como por ejemplo *Steps to an Ecology of Mind*, de Gregory Bateson (Bastardas i Boada 2016, 453). Sin embargo, el estudio de tales relaciones recíprocas todavía no entendía el papel de una ecología lingüística como protectora y conservadora de «Kleinen, Bedrohten gegenüber der Grossen, Gesicherten, wodurch erst die Vielfalt der Arten (und Sprechen) und der Wechselbeziehungen zwischen ihnen

entstehen kann» (Fill 1995, 64). Esto es tratado por Norman Denison a principios de los años 80, cuando, inspirado por la naciente discusión sobre la ética animal y el especismo², planteado por el filósofo moral Peter Singer, compara la prohibición de la caza de las ballenas, una de las principales peticiones de las asociaciones de protección del medio ambiente y de los animales, con la protección de las lenguas amenazadas: «If the sperm whale is worthy of special protection as a unique and threatened species of biological evolution, then surely so is Gaelic as a unique and threatened specimen of human linguistic evolution and tradition» (Denison 1982, 8). Con esta comparación entre el mundo animal y el lingüístico, Denison reclama la preservación de las lenguas en peligro de extinción.

Finalmente en los años 90, el lingüista Michael Halliday, en su artículo «New Ways of Analysing Meaning: The Challenge to Applied Linguistics», reclama por primera vez el compromiso de la lingüística aplicada con los problemas extralingüísticos, especialmente con los problemas ecológicos:

Classism, growthism, destruction of species, pollution and the like – are not just problems for the biologists and physicists. They are problems for the applied linguistic community as well. I do not suggest for one moment that we hold the key. But we ought to be able to write the instructions for its use (Halliday 1992, 91).

Según Halliday es necesario analizar la lengua, desenmascarar y cuestionar críticamente las palabras, metáforas y pensamientos que impulsan un crecimiento ciego a costa de una explotación irresponsable de los recursos limitados de la tierra, en parte responsables de los daños ocasionados en el medio ambiente: «The grammar of ‘big’ is the grammar of ‘good’, while the grammar of ‘small’ is the grammar of ‘bad’» (*ibidem*, 85).

La ecolingüística germanoparlante

En los años 80 se desarrolla la vertiente germanoparlante de la ecolingüística, cuya figura más importante, el lingüista austriaco Alwin Fill, en 1993 publica su obra *Ökolinquistik. Eine Einführung*, donde recoge las ideas ya investigadas y dedica el capítulo más extenso a tratar el antropocentrismo en la lengua, así como la crítica ecológica de la lengua. En ella Fill da una definición más extensa de ecolingüística:

² La publicación del libro *Liberación animal* del filósofo Peter Singer impulsó el debate contemporáneo sobre la ética animal y ha contribuido significativamente al crecimiento del movimiento por la igual consideración de los animales no humanos.

‘Ökologuistik’ läßt sich ebensowenig wie ‘Ökologie’ exakt definieren. Eine annähernde Beschreibung kann aber versucht werden. Sie würde folgendermaßen lauten: Ökologuistik ist jener Zweig der Sprachwissenschaft, der den Aspekt der Wechselwirkung berücksichtigt, sei es zwischen einzelnen Sprachen, zwischen Sprechern und Sprechergruppen, oder zwischen Sprache und Welt, und der im Interesse einer Vielfalt der Erscheinungen und Beziehungen für die Bewahrung des Kleinen eintritt (Fill 1993, 4).

En esta definición, todavía la ecolingüística es considerada como una rama de la lingüística, aunque introduce el aspecto *ecopedagógico* que esta debe asumir a largo plazo:

Es gilt neuen Generationen von Menschen ein Denken einzugehen, in dem nicht Größe, sondern Vielfalt, nicht weiteres Wachstum des Menschen, seiner Werke und Bedürfnisse, sondern sein besseres (Zusammen)Leben mit seiner eigenen Spezies und mit den anderen Arten im Vordegrund steht (*ibidem*, 133).

Fill pretende desarrollar una lingüística ecológica que, en lugar de analizar la lengua según fonemas, morfemas y lexemas, entienda la lengua como una parte importante de la relación del sistema hombre-entorno, en la que el término «entorno» incluya a otras personas, pueblos y religiones. Dado que la lengua es el medio con el que se establecen principalmente todas estas relaciones, es importante analizar estos sistemas, particularmente aquellos sistemas de manipulación inherentes, que consciente o inconscientemente fomentan esquemas mentales antropocéntricos y especistas, y que presentan otras ideologías y valoraciones como neutrales o sin alternativa. La ecolingüística aborda problemas ecológicos, pero también va más allá cuando investiga otros temas trascendentes, como por ejemplo, «die Überwindung eines Denkens, das auf Wachstum und Größe ausgerichtet» (*ibidem*, 3).

El antropólogo alemán Peter Finke considera que la ecolingüística es una forma distinta de lingüística en comparación con la lingüística convencional y encuentra en sus ideas el potencial para revivir la lingüística, como describe: «Die ökologische Linguistik ist nur ein Teil der disziplinübergreifenden Bewegung, die ein durch umfassendes ökologisches Denken verändertes Verständnis von Wissen, Wissenschaft und Kultur erreichen will» (Finke 2007, 279). Esta parte es imprescindible, precisamente, por estar orientada a la consecución de un objetivo: el establecimiento de un pensamiento nuevo y ecológico que, por medio de métodos, teorías ambientales y ecolingüísticas, pueda renovar el actual complejo de poder político-económico-burocrático, como explica:

The concept of paradigm is no assurance for truth, only for power. Today, politics, economics and bureaucracy combine to form a mighty intruder into science, infiltrating the realm of truth and creativity with values of control, profit and accuracy. Therefore, in many cases, we should not believe in paradigms or even try to strengthen them, but should

weaken them and look for alternatives. Not to establish a new paradigm, but to overcome the thinking in paradigms must be a goal for an ecological theory of science (*ibidem*, 279).

A partir de los años 2000 empieza a diseñarse el futuro papel de la ecolingüística. La creciente importancia de los nuevos paradigmas alternativos tales como la visión ecocéntrica, biocéntrica u holística del mundo (en comparación con la visión antropocéntrica y mecanicista anterior) hacen pensar a Frans C. Verhagen que la ecolingüística debe conseguir educar hacia una nueva identidad ecológica, en primer lugar, cuestionando los sistemas de valores antropocéntricos y mecanicistas para finalmente poder reemplazarlos, como resume en un artículo:

A [...] challenge, particularly in order to advance the biocentric world view or master frame is to engage in the political formulation of an ecological identity, where the ecological consciousness is translated in the rough and tumble of the value systems that are still predominantly human-centered and mechanistic. Educating for ecological identity would be a major ecolinguistic task on all levels of formal and informal education (Verhagen 2000, 41).

Para Verhagen la lengua es un vehículo de poder que obedece a instituciones políticas para alcanzar objetivos sociales; la ecolingüística debe desenmascarar ese poder, donde perjudica al ecosistema, y utilizarlo precisamente para fortalecerlo. Verhagen propone once estrategias integrales para ayudar a alcanzar este objetivo, entre las que debemos destacar: el análisis crítico del discurso de procesos mundiales como la globalización, digitalización y otros movimientos emergentes, utilizar la lingüística aplicada para el apoyo y el enriquecimiento de la ecolingüística y crear una revista científica propia.

Con ello, Verhagen, Finke y Halliday reclaman que, desde nuestra actividad docente y traductológica, debemos fomentar una conciencia crítica capaz de detectar el uso del lenguaje que legitima actitudes negativas hacia el medioambiente poniendo en peligro la supervivencia de los ecosistemas; debemos, por tanto, promover cambios en los hábitos lingüísticos de nuestra sociedad, adaptándolos a una nueva conciencia medioambiental y social.

Aunque existen diversas corrientes en la ecolingüística, hay que destacar su objetivo común, «der die Rolle des Mediums Sprache nicht vom Gesichtspunkt der Brauchbarkeit für den Menschen aus betrachtet, sondern unter dem Aspekt ihres Sinn für das Zusammen-Existieren aller Wesen» (Fill 1996, 15). En este contexto, por tanto, coexisten las dos vertientes de la ecolingüística: el ámbito de la «ecología de la lingüística», por un lado, y el ámbito de la «lingüística de la ecología», por el otro.

2. LA TRADUCCIÓN Y EL DISCURSO

Para muchos lingüistas, el discurso es un encuentro semiótico a través del cual los significados que constituyen el sistema social se intercambian. Todas las experiencias vividas por la sociedad han sido institucionalizadas por su lengua. La lengua y la cultura conforman un sistema complejo que produce representaciones únicas en cada lengua; por eso, cuando exploramos una cultura extranjera para su transferencia mediante la traducción corremos el riesgo de destruir la identidad cultural impresa en el sistema lingüístico de origen. Aunque la traducción debe ser un acuerdo entre el traductor y la sociedad receptora, debemos tener en cuenta que son inevitables tanto la presencia del traductor, por ser el reflejo de su cultura y de las ideas de su tiempo, como la presencia de la sociedad receptora, que rige las ideas puestas en circulación y las maneras de expresarlas. Las traducciones y los modos de traducir reflejan, por tanto, la posición de una cultura en relación a la otra (Sánchez 2019, 376-377).

2.1. EL ANÁLISIS DEL DISCURSO MEDIOAMBIENTAL EN LA REVISTA DE ACTUALIDAD *DER SPIEGEL*

El análisis del discurso medioambiental estudia los textos sobre el medio ambiente y busca el vínculo con el contexto social, ideológico y cultural (Van Dijk 2014, 121). Por lo tanto, el discurso es un tipo de práctica social y una forma de acción, concretamente de acción social (*ibidem*, 132). La mayor parte de nuestras creencias sobre el mundo las adquirimos a través del discurso (Van Dijk 1999, 26). La lengua es la pieza crucial para crear conciencia sobre los problemas ambientales y los procesos que conducen al cambio climático (Fill y Penz 2018, 438). Sin embargo, toda realidad, según un principio básico de la filosofía, no se puede transmitir directamente, sino siempre indirectamente con la ayuda de un medio. En el caso concreto de los medios impresos, podemos deducir que todo lo que es transportado a través de un sistema de signos, solo será una imagen parcial de la realidad, ya que ningún medio puede transmitir inequívocamente los elementos de la realidad (Bucklitsch 2008, 4). McLuhan resume este principio en la fórmula concisa «el medio es el enunciado» (McLuhan 2011).

Dado que este trabajo se centra en los medios de comunicación impresos, es necesario aclarar las ideas básicas sobre la estructura del funcionamiento de los mismos: los criterios de selección de los medios de comunicación en relación a los temas disponibles están a su vez influenciados por los discursos de poder. Los periodistas y las periodistas que tienen cierto poder mediático por el ejercicio de su profesión y las posibilidades de acción vinculadas a ella influyen y preforman la conciencia de los receptores y las receptoras, según los resultados de investigación de los medios de comunicación. La forma en que esto sucede

y en base a qué códigos sigue siendo en gran medida un tema controvertido. Sin embargo, es un hecho que los medios ejercen el poder del discurso social gracias al modo en que construyen el discurso sobre un tema.

En relación con el concepto de «discurso», vamos a aplicar el siguiente axioma: a través de la elaboración y selección de la información dentro de la cobertura mediática se crean nuevos contenidos, que constituyen una realidad propia, es decir, un discurso propio. Fijar una perspectiva específica implica establecer un discurso sobre un espacio ya de por sí concebido mediante el discurso (Kammler 1999, 31-39).

2.1.1. *Marco contextual y construcción del corpus*

El término *medio ambiente* se ha convertido en una palabra de moda. Se utiliza todos los días en casi todos los medios de comunicación, aunque no siempre llega a la conciencia, por parte de los productores y/o receptores, lo que implica exactamente esta terminología. El término fue acuñado a finales del siglo XIX por el biólogo Jakob von Uexküll, que entendía «jene –ein Lebewesen umgebenden– Außenwelt, die von Merk- und Wirkorganen erfasst wird und das Lebewesen zu einem bestimmten Verhalten, mit denen es in Wechselwirkung steht» (Düring 1991, 16). A partir de esta definición, es evidente que dicho término incluye varios aspectos que pueden ser clasificados según nivel social, psicológico, físico, económico o natural. Todos estos niveles de significado sobre el medio ambiente están relacionados y, por lo tanto, solo hasta cierto punto pueden ser analizados de forma aislada.

Aquí tratamos sobre todo del medio ambiente natural, y lo que, en una interpretación coloquial, se entiende por el concepto de *medio ambiente*. Los otros aspectos del medio ambiente son tratados según su relación con el entorno natural, que incluye la naturaleza animada e inanimada. Ella es la base de toda la vida en la tierra. Sin embargo, durante las últimas décadas, está cada vez más claro que los recursos naturales como el aire, el agua y el suelo están en riesgo. Los efectos correspondientes se pueden ver en la desaparición de especies animales y vegetales, o también en el aumento de las enfermedades en las personas. De ahí que cada vez se desarrollen más esfuerzos para proteger y mantener el entorno natural. Un signo de este cambio de conciencia es la aparición de una nueva educación ambiental. Si queremos una permanente preservación del medio ambiente, también debemos plantearnos un comportamiento humano adecuado que respete el medio ambiente (*ibidem*, 19). De ello puede derivarse la necesidad de introducir la idea de protección del medio ambiente en el discurso de los medios de comunicación.

2.1.2. Resultados cuantitativos del análisis del discurso medioambiental

La investigación realizada para el estudio de la representación discursiva del tema ecolingüístico *medio ambiente* en la revista de actualidad *Der Spiegel*, durante el periodo de enero a junio de 2016, consiste en una recopilación de datos cualitativos y cuantitativos. El análisis se centra en los aspectos de presentación más significativos de los artículos escogidos en relación con la ecolingüística. Se ha optado por la revista de actualidad *Der Spiegel* por el carácter heterogéneo de sus contenidos, a diferencia de otros medios más monográficos. La revista *Der Spiegel* se publica semanalmente, es una de las principales revistas de Alemania y representa al periodismo serio. Hemos considerado pertinente adjuntar la traducción al español de los términos del corpus lingüístico extraído.

La recopilación de datos empíricos para el área temática ecolingüística *medio ambiente* muestra que en la revista *Der Spiegel* se publicaron desde enero hasta junio de 2016 una media de 3,6 artículos por número y un total de 102 textos. En particular, en los epígrafes *Wissenschaft/Ciencia* (31,3%), *Deutschland/Alemania* (28,4%) y *Wirtschaft/Economía* (27,4%) se han abordado los temas ambientales. Pero incluso en los apartados *Ausland/Exteriores* (4,9%), *Gesellschaft/Sociedad* (3,9%), *Personalien/Personalidades* (2,9%) y *Kultur/Cultura* (1%) se han presentado problemas ambientales. Como muestra el siguiente gráfico:

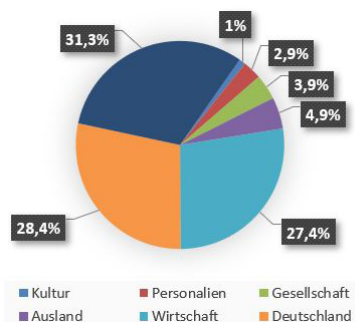


Gráfico 1. *Elaboración propia*
(Gallego Gallardo, 2017, 145).

Kosmologie/cosmología, Landwirtschaft/agricultura, Naturkatastrophen/desastres naturales y Tierschutz/protección animal.

En la subcategoría *Energie/energía*, el tema medio ambiente es presentado dos veces, y en los apartados de *Ökologie/ecología* y *Umwelt/medio ambiente*, cinco veces. En ocho casos, sin embargo, no han sido asignados en ninguna subcategoría.

Esta distribución muestra que, por parte de la redacción de la revista, el tema medio ambiente está especialmente en relación con la ciencia y no con la política (sociedad), aunque siempre las decisiones políticas condicionan la protección del medio ambiente a nivel nacional y a nivel internacional (Gallego Gallardo 2017, 144).

Bajo el epígrafe *Wissenschaft/Ciencia* seguían subapartados respectivamente nombrados: *Analyse/análisis, Bienensterben/muerte de abejas, Botanik/botánica, Glosse/glosa (humor), Internet, Klimaforschung/investigación sobre el clima,*

Bajo el epígrafe *Deutschland/Alemania* se han publicado sobre este tema 29 artículos. Estos han sido respectivamente subdivididos en los siguientes subtítulos: *Atomusstiegl*/apagón nuclear, *Atomkraft*/energía nuclear, *EEG-Umlage*/ley de contribución energías renovables, *Endlagerung*/almacenamiento definitivo, *Europa*/Europa, *Kernenergie*/energía nuclear, *Klima* /clima, *Kommunen*/municipios, *Landwirtschaft*/agricultura, *Meinung*/opinión, *Regierung*/gobierno, *Strompreise*/precios de energía, *Tierschutz*/protección animal, *Verkehr*/transporte, *Vorsorge*/prevención, *Windenergie*/energía eólica y *Windkraft*/fuerza del viento. Por otra parte, se han publicado nueve títulos en el subapartado *Umwelt/medio ambiente* y tres más en el subapartado *Energie/energía*. En el apartado de *Wirtschaft/economía* se han presentado 28 textos de relevancia ambiental, que se dividen en 18 subapartados. Los siguientes subapartados se han utilizado una vez: *Abgasaffäre*/asunto emisiones de gas, *Agrarindustri*/industria agrícola, *Analyse*/análisis, *Atomenergie*/energía atómica, *Atomkraft*/energía nuclear, *Chemie*/química, *Elektromobilität*/movilidad eléctrica, *Fischerei*/pesca, *Freihandelsabkommen*/tratado de libre comercio, *Konzern*/corporaciones, *Ökostrom*/electricidad verde, *Pkw-Maut*/peaje de turismo, *Rohstoffe*/recursos naturales, *Wachstum*/crecimiento y *Wassersport*/deportes de agua. Por otra parte, han sido retomados seis temas ambientales relevantes en el subapartado *Landwirtschaft/agricultura*, en el subapartado *Energie/energía*, cuatro y en el subapartado *Abgasaffäre/asunto emisiones de gas*, tres.

Para la presentación de la temática *medio ambiente* se han utilizado siete tipos distintos de texto: *Bericht*/informe (1%), *Feature*/reportaje o documental (11,117%), *Glosse*/glosa (polémico- satírico) (1%), *Interview*/entrevista (6,8%), *Kommentar*/Comentario (6,8%), *Reportage*/reportaje (34%) y sobre todo *Nachricht*/noticias (36,9%). En un solo caso es representado el tema ambiental a través de un *Cartoon*/caricatura, es decir, de manera no lingüística en sí, sino fuertemente visual. Como muestra el siguiente gráfico:

Estas relaciones de texto muestran que se han presentado temas medioambientales principalmente como problemas actuales, pero también como informaciones concisas sobre acontecimientos específicos, hechos y argumentos. Más de un tercio de los textos relacionados con el medio ambiente son presentados también como formas de representación detalladas de acontecimientos y sucesos, fuerte y personalmente connotada. Se puede concluir que el tema ambiental en cuanto a su forma de presentación representa

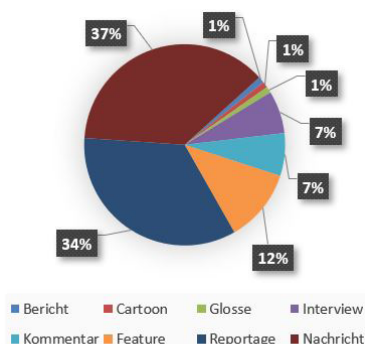


Gráfico 2. *Elaboración propia*
(Gallego Gallardo, 2017, 145).

una pequeña pero significativa proporción en las ediciones de *Der Spiegel* desde enero hasta junio de 2016 (*ibidem*, 147).

2.1.3. *Análisis crítico del discurso desde la perspectiva ecolingüística*

Analizamos críticamente el primer reportaje de enfoque ambiental publicado en la primera edición de *Der Spiegel*, el 2 de enero de 2016. Lleva por título *Auf der Kriegspur* y se centra en las intenciones políticas del Ministerio de Transporte de Alemania para aumentar el número de coches eléctricos en términos de protección del medio ambiente en los próximos años de manera drástica. En el marco de este discurso, se puede observar en particular el uso de la nominación y funcionalización como método de representación lingüística. En los discursos pueden ser mostrados los actores de manera especializada o generalizada. Varios nombres genéricos pueden destacar diferentes aspectos de los actores del discurso. En el caso de la funcionalización, es una estrategia de representación generalizada, en la que los actores son reducidos a sus actividades profesionales o a sus funciones situacionales, para poner en marcha en el destinatario del discurso una cadena de asociación con respecto a su pertenencia (a grupo u opinión) y/o responsabilidad (Maching y Mayr 2012, 81).

En dicho reportaje, se utiliza la funcionalización para la representación de múltiples actores. Ya al principio del texto es así expuesto el foco agente en el actual Ministro Federal de Transportes e Infraestructura Digital, Alexander Dobrindt:

Mit dem Elektroauto lässt sich der Verkehrsminister CO2-neutral durch die Hauptstadt chauffieren – und das nicht nur in den Dezembertagen, in denen sich die Welt zum Pariser Klimagipfel versammelt hatte. Der frühere CSU-Generalsekretär gefällt sich in der Rolle des Innovationsministers, der nicht nur durch die entlegensten Gebiete des Landes Datenautobahnen ziehen, sondern auch die Elektromobilität entscheidend voranbringen möchte (Wassermann 2016, 40).

Dobrindt es presentado inicialmente como Ministro de Transporte y posteriormente como exsecretario General de la CSU. Con esto, el lector es concienciado sutilmente de qué ministerio ostenta actualmente y qué credo político. Esta forma de presentación solo es posible porque el autor de este reportaje puede asumir que el lector sabrá quién es el actual Ministro Federal de Transporte e Infraestructura Digital. Con personalidades menos conocidas Wasserman también apuesta por la nominación, como se muestra en el siguiente fragmento del artículo:

Fest steht, dass nach dem Schreiben der Zehnpunkteplan wieder in der Schublade verschwand. Ein Übriges mag die Intervention von CDU/CSU-Fraktionschef Volker Kauder

bewirkt haben. Übereinstimmend erzählen Ministeriale und Parlamentarier der Großen Koalition, dass Kauder vor Merkels IAA-Rede im Kanzleramt vorsprach und zu größter Zurückhaltung in Sachen Elektromobilität aufrief (*ibidem*, 41).

En este párrafo es presentado Volker Kauder por Wasserman como un agente relevante en la red política, mencionando también su papel como líder parlamentario de la CDU/ CSU. De esta forma, Wasserman insinúa al lector también un vínculo partidista entre Dobrindt y Kauder. A la inversa, esto significa que la representación lingüística de nominación y funcionalización también puede utilizarse para revelar las relaciones entre grupos o actores específicos. Si un actor, sin embargo, en el contexto del discurso de los medios de comunicación es fuertemente asociado a su actividad profesional, la funcionalización lingüística no es estrictamente necesaria, ya que el lector solamente con su nombre ya asocia la función del actor (Machin y Mayr 2021, 81). Esto puede verse en el ejemplo siguiente:

Die Fachleute glaubten, die Instrumentarien gefunden zu haben, die der Elektromobilität den notwendigen Schub verleihen. Doch Angela Merkel blieb auf der Internationalen Automobilausstellung im September in Frankfurt am Main vage, was konkrete Maßnahmen und den Zeitplan angeht. «Vernünftige Rahmenbedingungen fördern den Verkauf», sagte Merkel (Wassermann 2016, 41).

En la cita anterior se habla sin duda de la actual canciller. A pesar de que dicha terminología no está presente, no es necesario sin embargo ser representada en su función como tal, ya que por el contexto discursivo para el lector es evidente que Angela Merkel no está presente como una persona privada o incluso con un papel completamente diferente en la Feria Internacional del Motor, pero sí en su papel omnipresente como canciller. Wasserman supone que esta cadena de asociaciones se produce automáticamente en los lectores, por lo que él no nombra el título oficial de Angela Merkel. En general, no obstante, se puede comprobar en la recolección de datos cualitativos de la revista *Der Spiegel* que regularmente ambas formas lingüísticas de representación, es decir, nominación y funcionalización, son usadas para los temas que se presentan en un contexto político (Gallego Gallardo 2017, 150)

3. CONCLUSIONES

La presentación de la información en los medios de comunicación determina en qué temas ahonda la sociedad. Esta tematización representa el poder de los medios de comunicación al público. La concentración de la propiedad de los medios en manos de unos pocos da a estos la oportunidad de presionar a los gobiernos elegidos democráticamente.

Al mismo tiempo, debido a la lucha por conseguir mejores cuotas de audiencia, se está sustituyendo cada vez más la información sobre política y sociedad por el contenido de comunicación banal; como resultado, los ciudadanos no están políticamente informados.

La investigación lingüística sobre la representación de temas ecolingüísticos en la revista *Der Spiegel* del periodo de enero a junio de 2016 revela que hay ciertos temas, como el bienestar animal nacional y los desastres ambientales internacionales, que la revista trató con más frecuencia que aquellos en los que la referencia personal a los lectores no aparece inmediatamente visible. Los abusos actuales, como la hambruna en países del tercer mundo, no son abordados, porque ellos mismos no lo cualifican como noticia y, por lo tanto, no merecen ser referidos. La revista *Der Spiegel* crea de este modo, aunque sea inconscientemente, un discurso de la actualidad que comunica de manera sutil que solo lo que se conoce es considerado como importante en la realidad actual. De ello resulta finalmente que los lectores perciben una realidad distorsionada de las circunstancias nacionales e internacionales y de sus consecuencias, porque la mayoría de las consecuencias económicas y ecológicas, en esencia, no son instantáneas, sino a largo plazo y consecuentes. Esto significa, respecto a la ecolingüística, que el discurso de los medios impresos aclara, pero a la vez desinforma.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BADENES, Guillermo y COISSON, Josefina, «Ecotraducción», en Miriam Carballo y María Elena Aguirre, eds., *Ecocrítica, crítica verde. La naturaleza y el medio ambiente en el discurso cultural anglófono*, Córdoba (Argentina), 2010, [en línea], <https://www.academia.edu/598980/Ecotraducci%C3%B3n> [consulta: 8 mayo 2021].
- BASTARDAS BOADA, Albert, «Ecología lingüística y lenguas minorizadas: algunas notas sobre el desarrollo del campo», en A. M. Fernández Planes, ed., *53 reflexiones sobre aspectos de la fonética y otros temas de la lingüística*, Barcelona, Universitat de Barcelona, 2016, pp. 449-458.
- BUCKLITSCH, Katharina, *Der gewaltige Anschlag der Bilder – Wie die Realität der medien am 11. September 2001 bei uns einschlug*, München, Grin, 2008.
- DENISON, Norman, «A Linguistic Ecology for Europe?», *Folia Linguistica* 16 (1982), pp. 5-16.
- DÜRIG, Rolf, *Ganzheitliche Umwelterziehung am Beispiel des Waldes*, Bonn, Haag und Herchen, 1991.
- FILL, Alwin, *Öklinguistik. Eine Einführung*, Tübingen, Gunter Narr, 1993.
- FILL, Alwin, «Von der Ökologie der Sprache zur Öklinguistik: Schritte in der Evolution einer Wissenschaft», en Karl Sornig, Dieter W. Halwachs, Christine Penzinger y Gerd Ambrosch, eds., *Linguistics with a Human Face. Festschrift für Norman Denison zum 70. Geburtstag*, Grazer *Linguistische Monographien*, 10, Graz, 1995, pp. 63-71.
- FILL, Alwin, ed. *Sprachökologie und Öklinguistik*, Tübingen, Narr, 1996.
- FILL, Alwin, y Penz, Hermine, eds., *The Routledge Handbook of Ecolinguistics*, New York and London, Routledge, 2018.

- FINKE, Peter, «Paradigmaschwächung: Der politisch-ökonomisch-bürokratische Machtkomplex. Ein Erfahrungsbericht aus der angewandten ökologischen Wissenschaftsforschung», en Alwin Fill y Hermine Penz, eds., *Sustaining Language. Essays in Applied Ecolinguistics*, Wien, Lit Verlag, 2007, pp. 279-297.
- GALLEGO GALLARDO, Isabel, *La situación ecolingüística en los países germanoparlantes: un estudio descriptivo desde el punto de vista de la sostenibilidad*, Tesis Doctoral Inédita, dir. Rafael López-Campos Bordineau, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2017 [en línea], <http://hdl.handle.net/11441/6525> [consulta: 8 mayo 2021].
- HAECKEL, Ernst, *Allgemeine Anatomie der Organismen*, (Generelle Morphologie der Organismen, vol. 1), Berlin, G. Reimer, 1866.
- HAGÈGE, Claude, *L'Homme de paroles. Contribution linguistique aux sciences humaines*, Paris, Fayard, 1985.
- HALLIDAY, Michael A. K., «New Ways of Meaning. A challenge to applied linguistics», en Martin Pütz ed., *Thirty Years of Linguistic Evolution. Studies in Honour of René Dirven on the occasion of his sixtieth birthday*, Amsterdam, John Benjamins, 1992, pp. 59-95.
- HAUGEN, Einar, *The Ecology of Language. Essays*, Selección e introducción de Anwar S. Dil, Stanford, Stanford University Press, 1972.
- KAMMLER, Gerhard, *Wissen ist Macht. Über die theoretische Arbeit Michel Foucaults*, München, C. H. Beck, 1999.
- MACHIN, David y Mayr, Andrea, *How to do critical discourse analysis*, London, Sage Publications Ltd., 2012.
- MCLUHAN, Marshall, *The Medium is the Massage: An Inventory of Effects*, Los Angeles, Ginko Press GmbH, 2011.
- SÁNCHEZ, Sonia, «El discurso de la traducción», en María Cantarero Muñoz, Coral Díez Carbajo, Cristina Carrasco Bengoa, coord., *Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2019, pp. 375-371.
- VAN DIJK, Teun A., «El análisis crítico del discurso», *Antropos: Huellas del conocimiento* 186 (1999), pp. 23-36.
- VAN DIJK, Teun A., «Discourse-Cognition-Society. Current State and Prospects of the Socio-Cognitive Approach to Discourse», en Christopher Hart y Piotr Cap, eds., *Contemporary Critical Discourse Studies*, London, New Delhi, New York, Sydney, Bloomsbury, 2014, pp. 121-146.
- VERHAGEN, Frans C., «Ecolinguistics: A Retrospect and a Prospect», en Bernhard Kettemann y Hermine Penz, eds., *ECONstructing Language, Nature and Society. The Ecolinguistics Project Revisited. Essays in Honour of Alwin Fill*, Tübingen, Stauffenburg, 2000, pp. 33-48.
- VON HAUFF, Michael, *Nachhaltige Entwicklung: Grundlagen und Umsetzung*, Oldenburg, De Gruyter, 2014.
- WASSERMANN, Andreas, «Auf der Kriechspur», *Der Spiegel* 1, (2016), pp. 40-41.
- WISCHERMANN, Markus, *Individuum und Gemeinschaft – Mensch und Natur: Argumentationsstrukturen aus Liberalismus und Kommunitarismus als Bausteine einer ökologischen Ethik*, Berlin, Die Blaube Eule, 1999.